

# 啟動iShare(愛分享)計畫的行動力

## —從屏東縣來義原住民文物館談起

Motivation and Energy of iShare Project: The Laiyi Indigenous Museum

楊宜靜 陳振瑜 國立臺灣博物館教育推廣組

Yang, Yi-Ching Wei, Chen-Yu Education Department, National Taiwan Museum



太陽之子特展琉璃珠故事區



太陽之子：當神話傳說遇上排灣族特展

### 話說因緣

博物館中擁有的典藏品或文件，主要是因人而存有、因人而有作用，物件的被製作有著一定的規格與成因，如社會制度或文化背景的不同，造成物件某程度的影響與限制，當然還包含許多真實性的、神話張力的故事。2009年底，臺灣排灣族神話所描述的世界，從琉璃珠到太陽、山河、陶壺、青銅刀、百步蛇及巫師等故事吸引著我們，藉由祖靈傳承的智慧與力量著手，進入部落田野請益排灣族的良師益友，共同完成「太陽之子：當神話傳說遇上排灣族」特展。猷記開展時，臺灣博物館更是展示著巫師(pulingau)進行儀式的面貌，即古樓部落巫師鄧玉雪向天地表達敬畏心與讚頌，她以祭刀輕點祭杯裡的小米酒，向東西南北四方禱唸祖先之名，請求神靈協助古老的文化能在博物館空間內源源不絕地展現生命。

該展圓滿落幕，獲得廣大的迴響、與部落建立的友誼及對多元文化的認識，帶給我們莫大的學習與鼓勵。然而從外人觀點看部落，不免體悟到眼前有幾件事需受到重視：如何留住逐漸凋落的部落記憶？如何訓練地方工作文化人？如何透過科技幫助族人將祖先的生活智慧分享給社會大眾？不同族群如何跨越地域性的侷限，彼此建立情感並持續傳遞出去？甚至，將視野投向更寬遠的國際合作計畫，由不同文化背景的社群開啟對談與互相學習，建立起一個分享與尊重的跨文化機制，又何嘗不是大家所樂見的榮耀？

目前，國際各大博物館已有不少成為重視原住民文化藝術的推手，以此理念為起點，開啟了臺灣博物館將排灣族推向國際，與世界更多民族交流的道路，首先2009年

10月向美國在台協會提案與臺灣原住民族合作，朝發展非物質文化資產與分享文化方向著手，經初選通過向美國博物館協會(AAM)提名，複選通過後對全美各博物館發佈各國提案，該計畫引起美國科羅拉多大學自然史博物館的興趣，二館研究人員遂透過網路、視訊等溝通方式討論合作內容，進一步提出—iShare: Connecting Museums and Communities East and West(愛分享：東西博物館及社群串連國際計畫案)，並獲得相關經費獎助。

### 尋覓地方館合作夥伴

iShare: Connecting Museums and Communities East and West(愛分享：東西博物館及社群串連國際計畫案)計畫前期階段，雙方博物館先與各自選擇的原住民社群討論相關執行目的、方式、時程、可能發生的困難、所需資源及預期成果等，並確認參與此案之夥伴成員：美國科羅拉多大學自然史博物館、臺灣國立臺灣博物館及目標社群—Navajo(那瓦霍族)與屏東縣來義鄉的排灣族人。

Navajo Nation是美國西南最大的原住民族群，擁有屬於自己的自治區，合作夥伴Navajo聯盟博物館亦收藏許多族群文物；臺灣博物館尋覓愛分享計畫合作夥伴時，除了回顧過去的合作經驗外，也加入「大館帶小館」的概念，從熟悉的對象探訪起以利用彼此的陌生感降到最低，因而邀請屏東縣來義鄉原住民文物館作為部落、族人間溝通的管道，培育地方館文化調查人員，亦規劃將本館館藏文物推到部落展出。同時，雙方互相訪問以認識夥伴成



屏東縣來義鄉原住民文物館





愛分享計畫·美國夥伴來訪屏東縣來義鄉排灣族部落。





來義高中藝術班廖秋吉老師教導認識排灣族傳統歌謠



動態影像攝影已成現今重要的文化調查記錄工具



學員們進行影像剪輯操作技巧



工作坊因應課程需求，進行分組討論。



來義文物館館長伊部諾峨，嘎酷召開愛分享文化人才培育工作坊籌備會議



文物館人員張貼愛分享工作坊宣傳海報

員，並建置iShare網路溝通系統，利用遠距通訊科技連起遠方的人事物，為計畫成員建立長期合作關係的交流平台，提供更多分享生活及參與文化資產的調查保存工作。

屏東縣來義鄉原住民文物館位於南和村，第一次造訪時，在館員陳文山(*Angusan Palivulj*)的陪同下，似乎土地上隨意可見的花草樹木，都能說出動人的故事吸引我們的眼光，如踏入村落前矗立著代表排灣族重要祭儀的刺球雕像旁生長許多雞母珠的植物，它的排灣語為*kaladju*，果實鮮紅亮麗具有毒性，族人僅作為裝飾物或串珠飾品，文山表示早期高見部落及白鷺部落族人遷徙來的時候，此處盛產著*kaladju*這種植物，所以南和村的族語稱為「*tju-nukaladju*」，取其名涵蓋的就是「雞母珠的故鄉」之意。雞母珠又稱相思子、相思豆，不知不覺中散發一種浪漫的情懷，讓人與人之間很快就熱絡了起來，漫步在部落裡，一位老人家正在自家庭院打*vaqu* (小米)，當時，文化的展演幾乎不需要任何言語便收服了我們的心，而文山口中對部落文化傳承的堅持，也讓人留下深刻印象。

### 愛分享，分享愛的行動力

歷史人類學談到生產「歷史」的模式會隨著脈絡的不同而不同，歷史的製作有部份取決於當地對歷史的思考方

式。<sup>1</sup>既然紀錄或記憶本身就是一種文化上的選擇，由族人來做文化保留與詮釋分享就再好不過，許多原住民部落面對耆老一一的凋零離開人世，如何讓排灣文化在年輕一代手上传承與保存下去，成為眼前重要的課題。屏東縣來義鄉公所支持其所屬的來義鄉原住民文物館能培育出更多文化調查者，並期望文史的採集資料由族人負責調查的目標，與「愛分享：東、西博物館及社群串連」計畫理念不謀而合，於是，我們跨出南北、原漢界線，開啟了人人都能是人類學家的行動，同時，藉由網路踏上了國際視野的舞台，迎接永續發展的部落夢想。

臺灣博物館與屏東縣來義原住民文物館針對本計畫所討論的執行內容如表1。

我們可分成四個面向觀看屏東縣來義鄉原住民文物館啟動愛分享計畫的行動力：

#### 一、愛分享：文化調查人才培育工作坊

首先，無論是否曾進入學院殿堂接受過縝密的訓練，成為人類學家重要的關鍵還是在於觀察力的養成，客觀如實的眼看、耳聽、訪談、紀錄。「iShare愛分享」的行動，第一步驟自然要從號召族人參與文化人才培育工作做起，來義鄉原住民文物館在啟動愛分享計畫案時，由當時的館長伊部諾峨，嘎酷召開了二次工作坊籌備會議，討論文化調查人才培訓課程如何設計？部落人才如何分組？相關器材設備的購置，及如何號召族人參與等。雖然實際上執行因籌備工作的準備而有所延誤，然而2011年2月24～25日一連二天的「愛分享：文化人才培訓工作坊」研習，藉由學員問卷調查可知，族人普遍認為此舉帶動了年青人的文化意識，增進了個人對部落文化保存方法的認識，並熱切期盼來義鄉能常舉辦類似研習活動，以達到文化紮根的成效。

「愛分享：文化人才培訓工作坊」參與學員50位，講師以臺灣博物館研究人員及在地富有文化調查經驗的族人為主，課程涵蓋田野調查方法、經驗分享、電腦操作、族語拼寫、電腦與攝錄影器材實機操作、影像編輯技巧、愛



阮昌銳老師以實例講解族譜撰寫方法



愛分享會議，討論雙方執行事項。



美國團隊成員Kendall Tallmadge被視為Paculij家族的一員

分享資料詮釋與實作等課程，採取部落分組的方式，建構族人實踐「iShare 愛分享」計畫的精神，並在工作坊結束後展現行動力，幫助族人瞭解計畫內容、拜訪耆老挖掘部落歷史及日後協助文化推廣的方法與技巧等，由族人為自己留下文化田野的足跡，三個月的文化採集期間，族人除在部落找故事，亦召開多次田調小組會議，互相學習、鼓勵及討論問題。

## 二、在部落找故事：田調成果分享

許多文字都描寫著人類學家經年累月在遠方他鄉的田野生活，他必須橫跨人性的防衛心、語言的隔閡、複雜的社會組織、謎樣的信仰世界，及訓練出堅毅的耐力、體力與智慧方得以客觀地紀錄見聞。本計畫轉換角色，由族人自己深入調查部落文史及紀錄祖先的故事，進而設計出

適合的田野調查表格。透過田野調查表格的設計，可看出來義鄉原住民文物館隨著計畫的執行，有著將學員分組、預期調查資料的類別規劃，並搭配聘請耆老的審核制度，建立完善且正確的文化紀錄成果。

計畫執行初期，部落許多年輕人都不熟悉自身的文化，加上從小在外地成長，母語未能流暢表達，甚至僅能簡單問候語，老少之間用國語反而是常態。母語及文化不熟悉的問題，在部落田野過程中無以遁形，顯然是部落必須面對且因應解決的問題，但即使母語聽不明白，年輕人還是三不五時找部落耆老約時間，甚至出動父母陪同田野充當翻譯者，長者們發現孩子們悄悄改變了，過去擔憂會隨著生命消失的遷徙歷史、傳統智慧、倫理規範、祭儀、歌謠等，當年輕學子回到家鄉用情感做調查紀

表1

| 計畫執行內容                    |                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                  |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 項目                        | 內容                                                                                                                                                         | 備註                                                                                                                                               |
| 計畫說明會暨成立「愛分享：文化調查人才培育工作坊」 | 1. 訪視來義鄉各部落文史工作者、大專生及部落青年做計畫說明，並邀請族人參與計畫。<br>2. 前往鄰近學校、社群單位推廣「愛分享：東、西博物館及社群串連」計畫。<br>3. 邀請具文化調查及紀錄片製作背景的講師講課分享經驗。<br>4. 民國100年1月22-23日舉辦「愛分享：文化調查人才培育工作坊」。 | 研習說明計畫會將列七系統為對象：tjalja'avuavusan(加拉阿夫斯系統)、djaqu(大後系統)、tjaljasiv(紫拉秀/丹林系統)、guljaljau(古樓系統)、vungaliit(望嘉系統)、pucunguk(文樂系統)、pailus(白鸞/南和系統)，細部計畫另訂。 |
| 文史田野調查紀錄實作                | 1. 調查主題排灣族五年祭(maleveg)、部落文史、歌謠祭典、傳統技藝(文物)、部落風采。<br>2. 協助工作坊學員開始執行實部落文史調查工作，過程中不定時舉辦工作進度檢視座談會。<br>3. 統整工作坊講師、學員及部落文化工作者等相關計畫參與成員之聯絡資料，強化聯繫網絡、相互協助。          | 紀錄器材有攝影機、照相機、錄音筆等，透過影像紀錄讓珍貴的文史資料更豐富。                                                                                                             |
| 宣傳網站與推廣使用                 | 1. 前往鄰近學校、部落、社群單位推廣「愛分享：東、西博物館及社群串連計畫」網站及操作方法的介紹。<br>2. 透過網路科技，分享族群文化的特性，並展開開。<br>3. 輔助年輕一代學子與族人參與文化資產的保存與交流，為永續發展奠基。                                      | 來義鄉原住民文物館計畫於100年設置官方網站，藉由網際網路無國界服務，即時提供文史調查素材。                                                                                                   |
| 二次出訪國際交流                  | 1. 計畫執行期間，二次美國合作對象來訪；二次族人前往美國從事文化交流。<br>2. 出訪成員同時肩負本計畫國際交流之線上對話、問題回應等工作事項。                                                                                 | 民國100年分二梯次、各派二名族人(其中一名額為調查計畫之獎勵名額)前往美國訪問。                                                                                                        |
| 舉辦成果分享會                   | 1. 民國100年3月30日，完成期中報告一式五份(附光碟)。<br>2. 民國100年4月下旬，辦理「愛分享：東、西博物館及社群串連」成果分享會，依五主題七工作小組進行分享。                                                                   | 期中報告內容包含影音、文字、錄音、照片、活動記錄等檔案。                                                                                                                     |
| 調查報告及成果發表會                | 1. 計畫執行期間，每月提工作進度報告。<br>2. 將田野調查採集的影音、照片、文字資料整理完善，並編輯紀錄片。<br>3. 辦理「愛分享：東、西博物館及社群串連成果發表會」，出版相關書籍傳達排灣文化史保存的重要性，並透過網路與國際上不同族群進行文化交流與分享。                       | 民國100年5月25日(星期三)完成執行紀錄片、期末成果報告一式五份(附光碟)，內容包含影音、文字、錄音、照片、活動記錄等檔案。                                                                                 |

<sup>1</sup> Kirsten Hastrup, 賈士衡譯:《他者的歷史—社會人類學與歷史製作》, 麥田出版股份有限公司, 1998年, 頁174





Navajo夥伴二次來訪臺灣

錄的工作時，就像回復過去山林石板屋旁圍火說故事般，一代一代傳承部落文化的生活情境又活化了。

正因此，歷經了3月至5月部落田野採集的過程，2011年5月21日於來義鄉原住民文物館舉辦一場計畫的成果分享會，族人除能夠直接體驗田野採集的甘苦成果外，每位夥伴呈現出來的素材不僅多樣，也因個人詮釋角度的不同而多元，讓我們連連驚喜與感動。族人將田野調查心得做分組報告，分享主題包含手紋紀錄、豐年祭、情材聯親、五年祭、保固子儀式、雲豹傳說、太陽神話、琉璃珠傳說、傳統歌謠、編織藝術等等。當然，為避免錯誤與正確的資訊都雜陳其中，除設立審核制度外，特意邀請阮昌銳先生給予專業分析與對話，及教導如何撰寫家族族譜的正確方式。此時的愛分享夥伴展現的已經不再是害怕、沒自信能成為一位文化調查者的行為，計畫執行中所認知到的許多意義經過沈澱，已讓族人更明白對於某些漢語辭彙用於部落是否合宜，規劃未來撰寫部落誌、鄉誌如何著手，行銷部落的主軸又該是什麼，以及如何籌備國際交流活動。

### 三、由陌生到熟悉的國際交流

「愛分享：東、西博物館文化串連」合作案，促進族人有機會走向國際學習他國文化，培養國際性的視野，藉由分享不同族群的經驗建立國際夥伴關係。一方面排灣族人、Navajo人各自為逐漸流失的文化努力紀錄；一方面則展開文化對談的機制，計畫執行共有四次交流訪問行程，首度是美國夥伴於2010年12月12～20日來臺灣初訪，美國夥伴都是第一次踏上臺灣這片土地，雙方初見面從餐桌上的食物開始談起，排灣部落迎賓時，連杯邀飲是小米酒，Navajo的夥伴說他們釀造玉米酒，但只在慶祝特定的典禮上才喝酒，平時則是喝自己生產的咖啡和茶為主，因此，對於排灣族人的熱情倍感尊崇。

第二次訪問行程則於2011年3月7～14日，我們前往美國拜訪Navajo。Navajo屬於母系社會，與排灣的長嗣繼承

制度略有差異，相同的是雙方女性在織布藝術上均有卓越表現，Navajo編織的毛毯喜歡採用大地的顏色，如天空藍、大地色、白色等，傳統服飾的裝飾取銀飾、綠松石或植物種子等加以搭配，彰顯Navajo親近自然的精神。某個程度，排灣族人也將大自然、神話傳說元素呈現在織繡上，6月7～14日第三次國際交流旅程中，Navajo夥伴所帶來的織繡毛毯，在排灣族古之塵原住民民文物工作坊的禮物交換時，意外驚豔到彼此竟織有雷同的圖樣，彷彿彼此就是一家人。因此於11月7～16日第四次的訪問旅程時，Navajo夥伴感性地分享許多當地傳統文化、教育現況及歷史變遷，而此次訪問行程，包含了舉行國際研討會、成員夥伴文化調查成果報告及臺灣博物館「學習愛分享，遇見排灣」教育箱的發表。

另外，美國團隊成員Kendall Tallmadge更在部落經歷了儀式性的擬親相認，相遇到飄洋過海失散的姊妹：莊智惠、莊智玲，Kendall因此在排灣社會馬上有「爸爸」、「姊姊們」，爸爸給了她一個屬於Paculij家族的名字：「Wubi」，這是取自奶奶的名字，在日本時期被公認為是最美的護士，意思是他們眼裡Kendall是一位美女。我們看著文化自自然然地在眼前上演，愛分享的國際交流促成了來自不同文化的外來者，被接納成為一家人的機緣，不僅僅是互相思念的朋友，更成為一家人的關係。

### 四、iShare網路的溝通機制

網路改變了大家認識分享訊息的速度，特別是當網路社群網站襲捲而來，facebook、blog、skype、plurk、google+等，人們運用它傳達各種訊息、知識、交朋友，儼然成為生活的一部分。愛分享計畫成員透過線上系統將Navajo與排灣族物質與非物質的文化數位影像，記錄下來並上傳至iShare平台，透過分享的精神，無論是文字、圖像、聲音、動畫與影音資料等素材均可結合在一起呈現，不受限於時間、地點，只要能連結上網際網路，就能享受到網路的互動性與便捷。

iShare網路平台目前由臺灣博物館、屏東縣來義鄉排灣族人、美國科羅拉多大學自然史博物館及Navajo Nation四團隊成員進行上傳作業，提供互相分享文化、交流的空間，iShare網站目前雖尚未對外開放，但日後將是讓普羅大眾認識不同族群，並提供線上互動的公共網絡。為了克服語言上的隔閡，資訊團隊設計出英文版及中文版模式，利用google翻譯協助即時翻譯外，亦有專責的中英譯人員針對上傳檔案檢視翻譯正確性。此溝通機制，讓族人嘗試

闡述自己的意見，沒有身分地位的差別，大家可以針對主題暢所欲言的討論。經過一段時間的試驗，也發現族人現今已習慣透過網路操作，對外公佈訊息、活動或文化記錄分享了！

### iShare 編織而成的擴散作用

「愛分享：東、西文化串連文化調查計畫」執行過程中，無論東、西文化交流，或各自部落文化採集工作，成員們或多或少皆因參與運作而發生令人感動的新故事、新想法、新作法，比如大後部落的 *Demedeman Azangiljam* (廖莉華)，身為頭目家長嗣卻因長年在外，對自身繼承為領導者一事遲遲沒有接受訓練，直至2009年八八風災重挫部落，才驚覺到不能再漠不關心。其繼承為年輕頭目，部落文化、說母語、傳承職責等，對她都像摸不著頭緒的陌生或挫折。然藉由接觸iShare計畫並參加人才培訓工作坊，廖莉華開始學習使用電腦、錄影、錄音設備，利用空閒時間就聆聽老人家的口述與教導，回家後將田野採集而來的資料整理、轉化為有意義的認知後，她說道自己慢慢變得有自信，也在族人們觀察其所作所為後，穩固了自己在部落裡當家被認可及肯定的基礎。

這次的合作方案，開始影響來義鄉年輕一代的族人們，有機會去重新認識自己的母文化，去尋找自己族人的故事，找回對母文化的認同，有助於保存排灣文化及文化情感的凝聚。每每聽到夥伴們因為參與iShare，人際關係網絡產生變化，或是從潛在發起對文化的重視與使命，都讓人非常感動，iShare編織而成的擴散作用似乎悄悄地發酵，族人們現在的問題語是「愛分享了沒？」、「要去愛分享囉！」，這些積極熱忱的行動力，勢必如來義鄉長廖志強在所有夥伴聚集的文化之夜晚會中所說：「這就是來義鄉行動鄉公所的一環，相信不久的將來，雙方的特殊文化產業，將在國際軌道上發光發熱！」



南和村佇立著五年祭刺球活動的意象



小米是排灣部落主要糧食，族人於自家庭院前打小米。

Navajo夥伴二次來訪臺灣，感覺這裡的人都很平和，隨著計畫進行逐漸認識排灣文化，大家聚集在一起不會區分你或我，年輕人願意花時間去研究自己的文化，與他人分享並彼此學習的態度，更是令人可敬。當然，計畫的執行不但與屏東縣來義鄉成為合作夥伴，國際交流的步伐亦擴及南排灣的牡丹鄉、北排灣的三地門鄉、中排灣的春日鄉等。春日鄉老七佳石板屋聚落被臺灣視為世界資產潛力點，經由趙秀英頭目陪伴，帶領大家認識完整的石板屋聚落規模。排灣族人習慣在老房子裡升起火光，讓房子活起來，灰煙裊裊就像是會呼吸的房子。Navajo夥伴有感而發表示，雖然Navajo是很大的聚落，但也有很多人批評文化已經漸漸流失了，所以很佩服排灣族人想盡辦法維繫文化的用心，比如文化園區、工作室、計畫案、文化工作者聚集在一起保存文化，留住珍貴的東西以傳承下去，十分難能可貴。

來義鄉原住民文物館工作夥伴表示，對一個沒有文字的民族來說，透過為期半年的國際合作計畫，包含辦理兩天的研習活動，邀請來義鄉內七個部落對文化紀錄調查有興趣之族人參與，每部落至少由三名成員組成文史工作小組，用文物、照片、影像來追溯史實，這是給予族人介入詮釋的機會。近年來，部落正積極推動網路社群建制，甚至是文物保存、影像紀錄的工作，開始整理出自己文化的保存資料，這是一條族群文化得以永續經營值得嘗試的道路。因此，學習以網路平台的交流分享，將珍貴的文化資產記錄下來，分享給不同族群的人們認識了解，這不是因著合作計畫的結案就結束的工作，而是一個不同族群文化相互認識、交流與分享管道的開啟，未來來義鄉原住民文物館將以實際踏查原鄉，蒐集部落文物資料，繼續分享部落的文化故事。

顯然，本計畫僅僅是一個引子，我們已觀察到計畫案結束，每位族人亦能源源不絕地為部落貢獻文化傳承的優勢，同時，透過本案相關的寶貴國際交流及參與經驗，日後也將在iShare網站、研討會、學術刊物上發表，相關內容亦製作成教育箱素材，激勵更多國內其他原住民部落投入在地文化的紀錄調查，得以進一步明瞭族人、時間、空間與環境彼此的脈絡關係，期待愛分享計畫模式不但能提供各國博物館藉助網路平台建置跨文化對談的範例，同時將博物館專業整合的技能帶到更多的地方文化館，讓世界更多民族認識臺灣原住民族文化，希望社會大眾能給予原住民族多一點關心及彼此認識的機會！